



Friday, 10th of September 2021

8:50 am

Welcome to the 21st Annual NATI Conference!

9:00 – 9:55am

The Many Benefits of Volunteering for Professional Associations

Dr. Karen Tkaczy, American Translators Association

Language professionals love learning. Have you ever considered that volunteering for an industry association can be an invaluable learning experience? And in the best way possible, because you get to learn from seasoned professionals across the full spectrum of our industry—freelancers at all stages of their careers, LSP employees, localization project managers in client companies, CEOs and more. Add on networking, prospecting, and marketing, for free and often without any travel involved, and volunteering can become an everyday part of your business activity. Those are some of the more common reasons given for the satisfaction that can be found by giving back to a profession that has served you well. Karen will describe many opportunities open to translators and interpreters using examples from her extensive volunteer experience.

Karen Tkaczyk grew up in the UK. She has a MChem in chemistry with French from the University of Manchester and a diploma in French and a PhD in organic chemistry from the University of Cambridge. She worked in the pharmaceutical and cosmetics industries before moving to the US and having children, and then switching careers. She started her translation practice in in 2005. Since then Karen has been translating French into English, localizing and editing English, and training other translators, mainly in the area of scientific and technical writing and editing. In 2021 she began working for MasterWord (Houston, Texas) as Director of Life Sciences Solutions. Karen is ATA-certified (French to US English) and a Fellow of the ITI (Qualified for French to UK English). She works from home in the Denver, Colorado, area. She is heavily involved in the American Translators Association, and currently serves as its Secretary.

10:00 – 11:00 am Panel Discussion

Limitations of the Interpreter's Role: When does information sharing become giving legal advice?

21st Annual Conference
Sep 10-11, 2021

Interpreters and translators are the link between people who do not speak the same language. There are limits to the interpreter's role in their code of ethics and professional standards that are imposed for good reason. Twenty years of interpreting in a legal setting does not make one a lawyer, doctor, family therapist, or probation officer.

This expert panel from the Nebraska Commission on Unauthorized Practice of Law (CUPL) will inform attendees about the purpose, mission and role of the CUPL. The panel will share information on how interpreters and translators in all their categories of work, including court, medical, technical, corporate and community levels, can avoid crossing the line from language service provider to legal advisor. What are the limits? How can colleagues give professional guidance to each other? What are the consequences of giving unauthorized legal advice?

Panel Moderator, Janet Bonet: In 1999, Janet Bonet initiated the effort to professionalize language access services in Nebraska and co-founded NATI. She served on many local, national, and international boards to proactively advance the professionalization of interpreters and translators. In that pursuit, over the last 21 years, she has given hundreds of presentations and trainings on language access legislation and professional principles, skill-building and conduct, as well as assisted other states in their professionalization efforts. She is a practicing legal and medical interpreter (Eng<>Span) with over 30 years of experience. Her activism in language access continues as she advocates on behalf of her colleagues and the LEP populations they serve. Janet lives in South Omaha, NE, and is working to raise awareness about the impact of global changes on her community and the social justice issues related to language access, intercultural respect, and the future of multilingual communication. Janet is serving her second 2-year term on the Commission on Unauthorized Practice of Law.

Panel Expert, Mark Weber: In July of 2014, the Nebraska Supreme Court announced the appointment of Mark A. Weber of Omaha, Nebraska, as Nebraska Counsel for Discipline. He began his work with the Judicial Branch in September 2014. A graduate of Creighton University (1984) and Creighton School of Law (1987), Weber was a trial attorney for nearly 30 years, focusing his practice on personal injury, criminal cases, insurance litigation, and commercial work. From 2004 to 2014, Weber served as a

Nebraska Association for Translators and Interpreters
"See" you on Zoom



member of the Nebraska Supreme Court Advisory Committee, which advises on attorney ethics issues. He chaired the committee from 2007 until his current appointment to the Commission on Unauthorized Practice of Law. His professional associations and memberships include the American Bar Association, The National Association of Bar Counsel, the National Council of Lawyer Disciplinary Boards, the Nebraska Association of Trial Attorneys, National Association of Criminal Defense Lawyers, Nebraska Criminal Defense Attorneys Association, and the Nebraska and Omaha Bar Associations.

Panel Expert, Angela Burmeister: Angi is a commissioner and acting secretary of the Nebraska Supreme Court Commission on Unauthorized Practice of Law. She was appointed to the UPL commission in 2013. She is a managing partner at Berkshire & Burmeister Law Offices in Omaha. Her legal practice covers the areas of corporate, business, estate planning and probate, personal injury, automobile accidents, collections, and general civil litigation. Angi is also the Sarpy County Commissioner since 2019 and participates on a number of volunteer boards and commissions including the Eastern Nebraska Human Services Agency Board, Sarpy County Housing Foundation Board, Avery Church missions and Hispanic Church committees, Nebraska State Bar Association House of Delegates and Nebraska State Bar Foundation.

Panel Expert, (TBA) – Representative of the Nebraska State Attorney General’s Office

11:05am – 12pm

The Role of Focus on Meaning and Focus on Form in Translation & Interpretation

Dr. Chris Jacobs, University of Nebraska at Kearney

Second language acquisition (SLA) has long debated whether language instruction should focus on meaning, form, or both. This conversation is less common in translation and interpretation, yet it is no less relevant. At least in professional contexts (i.e., law, medicine, and social services), translators and interpreters are often instructed to produce extremely precise translations. Yet, this focus on precision can lead to debilitating anxiety, which can impede the translator’s or interpreter’s work. In this interactive workshop, we will define focus on meaning and focus on form and decide how they apply to translation and interpretation. We will consider the advantages and

disadvantages of each focus, and we will develop a personal philosophy of translation and/or interpretation that accounts for these. As a result, attendees will walk away with a better understanding of where they want to focus their attention as translators and interpreters.

Chris (C.J.) Jacobs is an Assistant Professor of French, Spanish & Linguistics at the University of Nebraska at Kearney. Previously, he taught French, Italian, Spanish, ESL, and linguistics in a variety of urban, suburban, and rural public and private school settings across his home state of Pennsylvania. His proficiency-oriented pedagogy focuses on helping learners to make meaning in the target language via authentic materials, tasks, and projects. As a scholar, Chris maintains an active second language acquisition (SLA) research agenda that includes motivation, enjoyment, and anxiety in SLA; authenticity in teaching and assessment; task-based language teaching (TBLT); project-based learning; and language for specific purposes (LSP). Chris has also worked as a legal and medical translator and interpreter in French, Spanish, and English.

12-1:00pm



1:00-1:55pm

Nebraska Judicial Branch Language Access Updates & Court Interpreter Rule Amendments

Jennifer Verhein, Director of Language Access at Nebraska Supreme Court

This seminar format presentation provides an update on all things language access in the Nebraska Judicial Branch, including Rule amendments, court decisions in cases involving interpreters, and improvements to court interpreter recruitment, training and testing.

Ms. Verhein, a graduate of the University of Minnesota Law School, advocated for access to justice as an Iowa Legal Aid staff attorney and an Assistant County Attorney in Iowa. She honed her administrative skills as Midland University’s Registrar and the University of Nebraska-Lincoln’s Assistant Registrar for Graduation Services. She joined the Nebraska Judicial Branch in October 2015 as its first leader of the statewide Language Access Program and was appointed to the Supreme Court’s Access to Justice Commission in 2021.



2:00-2:30pm

Pitfalls and Joys of Translating a Book

Franziska Brech
UNK, Modern Languages

Sometimes you stumble upon a book you know is worth exploring, worth being heard in another language, your language. Sometimes you read a sentence and words form in your mind, literally scream to be written down. In your mind, you are already translating. Sometimes you are lucky, and its author approaches you and suggests you translate this book. Fast forward a couple of years and by chance there is a publisher, and you receive a contract in the mail. The pay is poor, the time too short, and soon you find out that the text is ten times harder to translate than you anticipated. But you assemble not just sentences but a crew of friends as well, who do not mind that you call them at any time of day or night. Months later it's done. Available on Amazon. This is my journey of translating Marya Hornbacher's *Madness* into German.

Franziska Brech teaches German, flute, chamber music and music appreciation at the University of Nebraska - Kearney. She holds degrees from the Robert-Schumann Hochschule, Düsseldorf, Germany, The Benedikt School, Munich, Germany, and the University of Nebraska - Omaha. From 1995 to 2019, she was a member of the Kearney Symphony Orchestra. She is the director of the UNK flute choir and a founding member of the Trans-Nebraska Players, a chamber music group that has toured many US states, Canada and England. Since 2010, Franziska Brech is a contributing author for the German flute magazine *Flöte aktuell*. In April of 2021, the mvg Munich published her German translation of Marva Hornbacher's memoir *Madness*.

2:35-3:05pm

COVID-19 Self-Care Planning
- Restoring Self While Giving to Others

D. Min. David Huskeym,
Children's Hospital & Medical Center

The COVID-19 pandemic has taken a toll on those working as interpreters and translators. In this session you will learn the importance of caring for yourself and walk through the steps of creating your own personal self-care plan.

David Huskey, D.Min, BCC leads the THRIVE Program at Children's Hospital & Medical Center. THRIVE provides confidential, evidence-based support programs that respond to healthcare related stress and increase provider

and clinical staff well-being in a way that is free of shame, embarrassment, or fear of retribution.

3:10 - 3:55pm

What a Good Interpretation Looks Like from A Lawyer's Perspective

Peng Li, Li Law Group, LLC.

This seminar shares the perspectives from an attorney on what professional interpretation sessions look like during a civil deposition and criminal proceedings.

Peng Li is the managing partner at Li Law Group, LLC, an Omaha law firm providing legal services in civil litigation, criminal defense, and immigration. Prior to founding his firm, Peng worked for the Nebraska Supreme Court Office of Public Guardian as a Public Guardian Associate Attorney. Peng received his B.A. from the University of Nebraska Omaha, M.B.A. from the University of Nebraska Lincoln, and J.D. from the University of Nebraska Lincoln College of Law. During law school, Peng clerked for the Nebraska Department of Labor and UNL Entrepreneurship Legal Clinic.

4:00 - 4:55pm

Court Interpreting: Resolving Ethical Dilemmas

Prof. Piet Koene, Northwestern College

During this session, participants will discuss various ethical dilemmas that the presenter has faced during recent years while interpreting in court, primarily concerning situations in which there were possible conflicts of interest. What should be done as per the Codes of Professional Conduct for Court Interpreters and Translators? What are the proper steps to take? How can interpreters justify their actions and decisions? What sections and tenets of the Code are applicable for each situation? As we walk through the various scenarios and attempt to resolve them, we will all become better prepared for the future, when decisions many times need to be made after only mere moments of reflection.

Piet Koene is a state (IA & MN) and federally certified court interpreter as well as an NBCMI certified medical interpreter. He has an M.A. degree in history with a concentration in Latin American studies from the University of Toronto, and an M.A. degree in translation and interpretation from the Monterey (California) Institute of International Studies. He has been a full-time professor of Spanish, Translation and Interpreting at Northwestern College, Orange City, IA, since 2000, where he directs the online legal and medical interpreting certificate programs.



In addition, he also works as a freelance interpreter and translator, and teaches for the Masters of Conference Interpreting program at Glendon College of York University in Toronto, Canada.

Saturday, 11 September 2021

8:50am

Welcome to the 21st Annual NATI Conference!

9 - 10 am

Navigating the New Normal:
Tips for Hybrid Remote/In-Person Proceedings

Ernest Niño-Murcia, T.E.A. Language Solutions

This session will examine the emerging phenomenon of hybrid proceedings, in which some parties are in the same physical location while others are appearing via phone or video. In these settings, a worst case scenario for an interpreter would be the double whammy of the public health risks of working in person AND the bad audio of working remotely. Participants will identify the unique challenges of hybrid proceedings and strategies to either avoid or mitigate them in order to ensure accurate interpreting free of impediments to performance (and health risks). A brief demo of Zoom's simultaneous setting will also be included.

Ernest Niño-Murcia is a state and federally certified court interpreter based in Des Moines, Iowa. Outside of court, he has interpreted for public figures such as Newt Gingrich, Bernie Sanders, Elizabeth Warren and Iowa Governor Kim Reynolds. In 2020, he co-founded T.E.A. Language Solutions to provide remote interpreting training, consulting and live technical support to interpreters and clients. As a speaker and trainer, he has presented live and online sessions through organizations including the National Center for State Courts, NAJIT, and the University of Arizona's National Center for Interpretation and the U.S. Department of Justice, among others. Additionally, Ernest is Jeopardy! Champion (2012), whose greatest achievement on the show was beating an attorney to the buzzer to answer "co-defendant" in the "11 letter words" category.

10:05 - 11:00am

Working with 2nd Language Spanish Clients and Patients

Alicia Roeth, Children's Hospital & Medical Center

In the past few years, Spanish interpreters in Nebraska have been encountering more clients and patients who are not native Spanish speakers. What should you do in these situations? How can a professional interpreter advocate for good communication? What interpreting skills can aid the Spanish interpreter in these situations? Come to learn and to share with other interpreters.

Alicia Roeth has been a healthcare interpreter for 20 years, and is CMI and CHI certified. She currently manages the language access department at Children's Hospital & Medical Center.

11:05am - 12:00am

The Hispanic Patient in an Anglo Setting (Part I)

KEYNOTE SPEAKER: *Gloria Rivera, Blue Urpi*

As translators and interpreters, we know that language affects our perception of the world and that our social environment affects our language. This happens in all cultures all over the globe. Therefore, when Hispanics interact with another non-Hispanic person in a medical, legal, or community setting, they use more than Spanish to express themselves. They use their native language embedded in their culture, their values, their beliefs, and their perception of the world. Being aware of these differences can help us provide a more accurate translation and interpreting for our clients. This, in turn, guarantees a culturally competent language access to all parties involved.

Gloria M. Rivera is a physician/surgeon from Peru who earned a Certificate of Translation and Interpreting from UCSD Extension and started her career as a freelancer. Currently, she is an English/Spanish translator and Certified Medical Interpreter (CMI), a Certified Healthcare Interpreter (CHI), CA Certified Court Interpreter (CCCI), and conference interpreter. As a trainer, she has developed training material and taught for UCSD Extension, the National Center for Interpretation, and the University of Arizona. Also, she has presented in numerous conferences and workshops in the US and abroad. She is the recipient of the California's Healthcare Interpreters Association's Trainer of the Year award for 2018. Currently, she combines her medical knowledge, her experience as a translator and interpreter, and her continuous curiosity to create fun and interesting classes for Blue Urpi.



12-1:00pm



1:00-1:55pm

The Hispanic Patient in an Anglo Setting (Part II)

KEYNOTE SPEAKER: *Gloria Rivera, Blue Urpi*

2:00-2:55pm

The Changing Role of Linguists in the Age of AI

Jeff Williams, Founder and CEO, Worldwide Tech Connections

This session will focus on how technology is growing throughout the translation and interpretation industry. With its incredible growth, AI (artificial intelligence) will continue to need training models built based on information transfer from accredited industry experts. This is opening more financial opportunities to those willing to grow the future of technology for today's global landscape.

Jeff Williams founded Worldwide Tech Connections to provide a fast and accurate translation of languages to a new and unique platform to bring an abundance of benefits to the world. Worldwide Tech Connections is a leader in real time AI based voice and text communication. The company is currently working with multiple countries and Fortune 500 companies.

Jeff presents a unique synthesis of technology and linguistics through a highly accredited career in the Entertainment and Travel industries. Prior to founding Worldwide Tech Connections, Jeff managed major shows and events all over the world. His creative vision elevated production management to award-winning levels. His credentials are storied and diverse, most recently ending with executive management at billion-dollar organizations such as Pepsi, Reebok, Boyd Gaming, The Walt Disney Company, Norwegian Cruise Line, as well as The Riviera, and the Tropicana. Jeff is Key recipient to the City of Montgomery, Alabama.

3:00-3:55pm

Welcome to the National Board's Medical Interpreter Credentials Programs

*Ana Catalina Jones, National Board of Directors
for Certified Medical Interpreters*

The mission of the National Board is to foster improved healthcare outcomes, patient safety, and patient/provider communication, by elevating the standards for and quality of medical interpreting through nationally recognized and validated credentials for medical interpreters.

In this presentation, we will review the CMI and Hub-CMI programs, explain the process and exams, and how to maintain your credential once you've earned it.

Ana Catalina Jones (Cata) has been working in the interpretation industry since 2006. While working as a medical interpreter, she also developed the training program for non-experienced interpreters at Pacific Interpreters. She is a Certified Medical Interpreter since 2012, and also has ample experience evaluating interpreting skills and language proficiency, as well as developing assessments in such areas and training raters for LanguageLine Testing and Training. Cata is a Board Director in the National Board of Certified Medical Interpreters (NBCMI) and is also a Council member of the Health Care Interpreter Council--an advisory board for the Oregon Health Authority, particularly in the Interpreter Education and Training Committee. She has also participated as a consultant for language proficiency validation studies. Cata holds a licensure in Psychology from Universidad de Iberoamerica, in San Jose, Costa Rica.

4:00- 4:55pm

Essential Skills Workshop: Sight Translation for Interpreters

Prof. Piet Koene, Northwestern College

This beginning to intermediate level session will focus on the much needed (and often overlooked) skill of Sight Translation. Source documents will be general in nature (i.e., documents from a variety of fields, including medical and legal). After a discussion explaining the process, steps and skills involved, participants will engage in hands-on practice.

Piet Koene is a state (IA & MN) and federally certified court interpreter as well as an NBCMI certified medical interpreter. He has an M.A. degree in history with a concentration in Latin American studies from the University of Toronto, and an M.A. degree in translation and interpretation from the Monterey (California) Institute of International Studies. He has been a full-time professor of Spanish, Translation and Interpreting at Northwestern College, Orange City, IA, since 2000, where he directs the online legal and medical interpreting certificate programs. In addition, he also works as a freelance interpreter and translator, and teaches for the Masters of Conference Interpreting program at Glendon College of York University in Toronto, Canada.

4:15-4:30pm

Closing and Raffle

Thank you for joining us via Zoom at NATI 2021. Stay healthy and we will see you in 2022!